

УЧАСНИКИ КОАЛІЦІЇ

ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ ЗАХИСТУ КОНСТИТУЦІЙНИХ ПРАВ
ТА СВОБОД ГРОМАДЯН (М. ЛУГАНСЬК)

ГРОМАДСЬКИЙ РУХ «ОЧИЩЕННЯ»

ДОНБАС SOS

ДОНЕЦЬКИЙ МЕМОРИАЛ

ЕКОЛОГО-КУЛЬТУРНИЙ ЦЕНТР «БАХМАТ»

ЛУГАНСЬКА ПРАВОЗАХИСНА ГРУПА

ЛУГАНСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ПРАВОЗАХИСНИЙ ЦЕНТР «АЛЬТЕРНАТИВА»

ПРАВОЗАХИСНИЙ ЦЕНТР «ПОСТУП»/ВОСТОК SOS

СТАРОБІЛЬСЬКА ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ «ВОЛЯ»

СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ ЦЕНТР ГРОМАДСЬКИХ ІНІЦІАТИВ

УКРАЇНСЬКА ГЕЛЬСІНСЬКА СПІЛКА З ПРАВ ЛЮДИНИ

ХАРКІВСЬКА ПРАВОЗАХИСНА ГРУПА

ЦЕНТР ГРОМАДЯНСЬКИХ СВОБОД / ЄВРОМАЙДАН SOS

ЦЕНТР «СОЦІАЛЬНА ДІЯ»

ПАРТНЕРИ

ПРОГРАМА РОЗВИТКУ ООН / МІЖНАРОДНИЙ ФОНД «ВІДРОДЖЕННЯ»

MEMORANDUM ON COOPERATION

THE COALITION OF CIVIL
ASSOCIATIONS AND INITIATIVES
"JUSTICE FOR PEACE
IN DONBAS"

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

КОАЛІЦІЯ ГРОМАДСЬКИХ
ОРГАНІЗАЦІЙ ТА ІНІЦІАТИВ
«СПРАВЕДЛИВІСТЬ ЗАРАДИ
МИРУ НА ДОНБАСІ»

КУЇВ

29 DECEMBER 2014

КИЇВ

29 ГРУДНЯ 2014

Realizing the responsibility to the Ukrainian society, considering the common need for peace restoration in the eastern regions,

resting on the respect to human dignity and fundamental rights and freedoms,

endeavoring to uphold the protection of fundamental rights and freedoms in Ukraine,

considering the importance of accountability for gross violations of human rights and the restoration of violated rights and freedoms,

considering an importance of a systemic and coordinated work, aimed at documenting human rights violations during armed conflict in the east of Ukraine,

we, the representatives of the civil society organizations and initiatives, declare the establishment of an informal Coalition to coordinate our efforts in systemic documentation of instances of human rights violations in the armed conflict in eastern Ukraine:

Article 1. Principles of collaboration

1.1. Free will. Participation in the Coalition is voluntary however withdrawal from the coalition does not discontinue the commitments assumed under the Coalition, in particular, information confidentiality.

1.2. Collaboration. Coalition participants willingly unite their efforts in order to reach synergy.

1.3. Equality. Participants of the Coalition have equal rights and responsibilities.

1.4. Impartiality and thoroughness. Coalition participants will exercise impartiality and thoroughness in systematic collection and dissemination of information.

1.5. Lawfulness. In their joined work on documenting human rights abuses Coalition members strictly follow the laws of Ukraine.

1.6. Safety. Upkeep of the personal safety of the victims and witnesses of the human rights abuses, and of the personnel of the participating organizations is the priority of the Coalition.

Article 2. Goals

2.1. The goal of this memorandum is to consolidate the efforts of participating civil society organizations and initiatives focused on cataloguing and systematization of accounts of human rights abuses in armed conflict in eastern Ukraine, which began in 2014.

2.2. Coalition aims to collect information on most aggravated human rights abuses and especially large-scale human rights violations. The Coalition has established a detailed list of violations based on available resources and capabilities to document. It is imperative that any instances of violations of the right to life, any cases of torture and violence become a concern of the Coalition.

Article 3. Areas of collaboration

3.1. In order to achieve the goals of this memorandum the participants have reached an agreement to collaborate to do the following:

Усвідомлюючи відповідальність перед українським суспільством,

вважаючи за нагальну потребу досягнення у східних регіонах злагоди,

що ґрунтується на повазі до людської гідності та фундаментальних прав і основоположних свобод,

прагнучи сприяти захисту фундаментальних прав і основоположних свобод в Україні,

беручи до уваги важливість відповідальності за грубі порушення прав людини та відновлення порушених прав і свобод,

визначаючи важливість системної та узгодженої роботи, спрямованої на документування порушень прав людини під час збройного конфлікту на сході України,

ми, представники громадських організацій та ініціатив, заявляємо про об'єднання у неформальну Коаліцію з метою координації наших зусиль задля узгодженого документування порушень прав людини, що сталися під час збройного конфлікту на сході України:

Стаття 1. Принципи співпраці

1.1. Добровільність. Участь у Коаліції є добровільною, однак вихід з Коаліції не припиняє зобов'язань, що виникли під час перебування у Коаліції, зокрема, щодо поводження із інформацією.

1.2. Орієнтація на співпрацю. Учасники Коаліції усвідомлено об'єднують зусилля з метою досягнення синергетичного ефекту в роботі.

1.3. Рівність учасників Коаліції. Учасники Коаліції рівні у своїх правах та обов'язках.

1.4. Неупередженість та точність при зборі та поширенні даних. У документуванні фактів члени Коаліції зобов'язуються дотримуватися неупередженості і точності.

1.5. Законність. У спільній роботі з документування порушень прав людини члени Коаліції дотримуються норм законодавства України.

1.6. Пріоритет безпеки жертв та свідків порушень прав людини, співробітників організацій – членів Коаліції.

Стаття 2. Цілі співпраці

2.1. Метою підписання цього Меморандуму є консолідація зусиль зацікавлених громадських організацій та ініціатив, спрямованих на фіксацію та систематизацію фактів порушень прав людини під час збройного конфлікту на сході України, що розпочався у 2014 році.

2.2. Коаліція зосереджується на зборі інформації про найбільш тяжкі порушення прав людини та порушення, що мають масовий характер. Точний перелік порушень, які є предметом документування, визначається Коаліцією виходячи з наявних ресурсів та можливостей документування. У будь-якому разі порушення права на життя, катування та жорстоке поводження є предметом уваги Коаліції.

Стаття 3. Напрями співпраці

3.1. Задля досягнення мети цього Меморандуму Сторони домовляються про співпрацю за такими напрямками:

3.1.1. Collect, systematize, and protect the initial data on cases of human rights abuses in the armed conflict in eastern Ukraine.

3.1.2. Systematize data such that quick access is ubiquitous.

3.1.3. Report impartially about the cases of human rights violations.

3.1.4. Monitor the right to a fair trial;

3.1.5. Prepare reviews of the facts of violations of human rights, and disseminate those reviews among national and international institutions;

3.1.6. Communicate with international institutions about human right abuses in Ukraine;

3.1.7. Collaborate in other areas as agreed to by the Coalition members.

Article 4. Organization of collaboration.

4.1. To implement the program, the signatories of this Memorandum:

4.1.1. Assign individuals responsible for implementation of specific tasks and measures outlined in this Memorandum;

4.1.2. Are responsible for documentation of the cases of human rights violations using unified tools for recording, analysis, and generalization;

4.1.3. Store the information on documented cases of human rights violations in a joint electronic data base;

4.1.4. Exchange information on documented facts of human rights violations acknowledged by the Coalition ;

4.1.5. Hold regular meetings to discuss the implementation of the Memorandum, and the dissemination of information regarding protection of human rights and freedoms;

4.1.6. Develop and hold joint events;

4.1.7. Commit to uphold the confidentiality of personal data related to the implementation of the Memorandum;

4.1.8. Abstain from actions that could cause moral, financial, or other harm to the Coalition or its participants.

Article 5. Concluding terms

5.1. This memorandum takes effect from the day of its signing and is binding for one year;

5.2. Any amendments and additions made to this Memorandum shall be based on a written consent of the Coalition members and become an integral part of the Memorandum;

5.3. Any disagreements about interpretation or application of the principles of this Memorandum are resolved by the participants of the Coalition in joined consultations and negotiations.

3.1.1. Збір, систематизація та збереження первинних відомостей про факти порушень прав людини під час збройного конфлікту на сході України;

3.1.2. Систематизація інформації у спосіб, що дозволяє її швидку обробку для різних потреб;

3.1.3. Забезпечення неупередженого інформування щодо випадків порушення прав людини;

3.1.4. Контроль за дотриманням гарантії справедливого правосуддя;

3.1.5. Підготовка висновків за фактами порушення прав людини та їх спрямування до національних та міжнародних інституцій;

3.1.6. Комунікація з міжнародними інституціями на предмет порушення прав людини в Україні;

3.1.7. Інші узгоджені напрями співпраці.

Стаття 4. Організація співпраці

4.1. З метою реалізації цього Меморандуму Сторони, в межах наявних ресурсів:

4.1.1. Визначають контактних осіб для реалізації завдань та заходів, визначених цим Меморандумом;

4.1.2. Здійснюють документування порушень прав людини з використанням узгоджених уніфікованих форм фіксації, аналізу та узагальнення;

4.1.3. Зберігають інформацію про задокументовані факти порушень прав людини у спільній електронній базі порушень прав людини;

4.1.4. Обмінюються інформацією про задокументовані факти порушень прав людини відповідно до правил, встановлених Коаліцією;

4.1.5. Проводять регулярні зустрічі з метою обговорення питань щодо реалізації Меморандуму, обміну інформацією у сфері фіксації порушень прав і свобод людини;

4.1.6. Розробляють та проводять спільні заходи;

4.1.7. Зобов'язуються зберігати конфіденційність персональної інформації, що стала відома у зв'язку з реалізацією Меморандуму;

4.1.8. Зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, фінансову чи іншу шкоду Коаліції чи учасникам Коаліції.

Стаття 5. Прикінцеві положення

5.1. Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання та укладається строком на один рік.

5.2. Будь-які зміни і доповнення до цього Меморандуму вносяться тільки за письмовою згодою учасників Коаліції і стають невід'ємною частиною Меморандуму.

5.3. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються учасниками Коаліції шляхом проведення спільних консультацій та переговорів.